

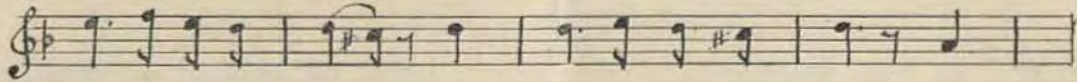
GWERZ WAR MARO MAB HENAN AR C'HONT KERIKU-KERGUEZEC



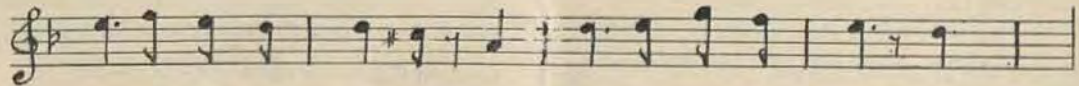
Ballade sur la mort du fils aîné du comte de Kericuff-Kerguezec (*)



Ar bla mil eiz kant c'houec'h, m'ho ped ma in-ten - tet, Beau-



et eo mab he - nan Ke - ri - kuff Ker - gue - zec Beau-



et eo mab he - nan Ke - ri - cuff Ker - gue - zec, O



vont da stank Vi - jen da den-nan ar si - gned.

I

Ar bla mil eiz kant c'houec'h, m'ho ped ma intentet,
Beuet eo mab henan Keriku-Kerguezec.
Beuet eo mab henan Keriku-Kerguezec,
O vont da stank Vijen da dennan ar signed.

II

Dijeuni' ras ervad ebarz en ti e dad;
Monet e ra neuze da glask e gamarad.
E gamarad fidel, dre ma oa okupet,
A lavaras d'ean n'halje ket hen monet.

III

Monet e ra e-unan betek ar plas fikset
'vit monet war ar stank da dapout ar signed.
Ar som a driouac'h sign a weles 'n eur bagad;
Biskoaz nemet unan na hellas da atrap.

IV

Fan evoa hen tapet, o tont ermèz gantan.
O vont ar skornen vras da derrin dinanan.
Ar mestr hag ar mewel, er vilin o labourat,
Pa glewjont krial a oa lejer o zroad.

V

Alas! 'ben m'arrijont e oa zur desedet;
Gantan war e galon 'oa e habit binnet.
Eun den, a oa gante, 'oa hanvet Lezobre,
Ec'h es da Geriku d'annons ar c'helo d'eo.

VI

« Setu aman an arm hag ive an dilhed
Klevet e ran laret e oa 're-man d'ho mab.
— O ya, med an ôtro, me zo informet mad
D'anveout an arm hag ive an dilhed. »

I

En l'an mil huit cent six, je vous prie, comprenez-moi,
s'est noyé le fils aîné de Kericuff-Kerguezec.
S'est noyé le fils aîné de Kericuff-Kerguezec
en allant à l'étang de Bizien tirer les cygnes.

II

Il déjeuna bien en la maison de son père:
il va ensuite chercher son camarade.
Son camarade fidèle étant occupé
lui dit qu'il ne pourrait pas, lui (y) aller.

III

Il va seul jusqu'à l'endroit fixé
pour aller sur l'étang prendre (chasser) les cygnes.
La quantité de quatre cygnes il vit en une bande
Jamais qu'un il ne put prendre.

IV

Quand il l'eut pris, en sortant avec,
se mit la grande glace à se rompre sous lui.
Le maître et le garçon, au moulin travaillant,
quand ils entendirent appeler eurent le pied léger.

V

Hélas! quand ils l'atteignirent il était certainement mort,
avec lui sur son cœur il avait son scapulaire.
Un homme qui les accompagnait et qui s'appelait Lézobré,
alla à Kericuff annoncer la nouvelle à eux, (aux Kerguezec)

VI

« Voici l'arme et aussi les vêtements:
j'entends dire que ceci était à votre fils.
— Oh oui, dit le monsieur, je suis bien qualifié
pour reconnaître l'arme et aussi les vêtements. »

(*) Nous avons recueilli, de la bouche de rapsodes bretons, trois formes différentes de cette antique ballade. Nous les donnons toutes les trois dans la forme exacte où nous avons pu les retrouver.

Le jeune homme dont on déplore la mort et célèbre les vertus était Louis-Charles de Kerguezec, né à Plézel le 6 septembre 1712, fils aîné de Guy de Kerguezec, chevalier seigneur comte de Kericuff, capitaine des milices du roi pour Plézel et Pontrioux, et de Charlotte de Kergoat de Tronjoly.

Il était le frère de Guillaume Jan Joseph comte de Kerguezec de Kericuff, qui se fit remarquer à la bataille de Saint-Cast, et qui plus tard, Président de la Noblesse aux États de Bretagne, fut le chef de l'opposition aux volontés du roi resta célèbre par ses luttes avec le duc d'Aiguillon, et mourut en exil.

Mont e re ar justis hag int gwisket en du,
Ha gante asambler ar c'hont a Geriku.
Savet 'oa ar c'horf paour, gant enor ha resped,
Kaset da vered Pleuzil da vean internet.

Ar bevien a ouele ha 'krie ' bouez o fen;
' Rouinet e ar barouz, maro tad ar bevien!
Laket eo 'n e ve, savet eur groaz nevez;
Leroimp tout asambler : « Requiescat in pace ! »

GWERZ AN OTRO KERGUEZEC

Glac'haret ec'h omp holl, nan e ket hep rezou,
gant keu d'eon denjentil natif dez ar c'hanton.

Eun den puissant ec'h e, pivik en vertu,
eun denjentil yaouank dimeuz a Geriku.

Pan evoa debrat e lein eun de dez töl a dad
gant hen o vont neuze da glask e gamrad.

E gamrad, en eva e galon okoupet,
a respontas d'an otro nan belle ket monet

Ha (hen) krige 'a e fuzuilh, o vont neuze 'n eun tu
o sonjal ' retorneje c'hoaz da noblans Keriku

Pen na ben gant 'n hent-treuz 'n ou chasall eo-ët;
'barz en bord stank Bizien 'c'h eo bet 'n eun tentet

'Barz en bord stank Bizien 'c'h eo bet 'n eun tentet
'n eus remarket warnet eur vandennad signed.

Seiz signa oä ane, remarket war ar plas,
Ha tout int et en er, 'met unad a dapas

Ha tout int et en er, 'met unan a dapas
hig a goueas war an dour, en kreiz ar skornen vras.

Adalek ar heur da vont betek kreiste
oa eno war ar bord 'sonjal a dostaje.

Ar chas a oa gantan ne oant ket c'hoaz disket
da vont war an dour da dapet ar signed.

Hen ' djwiskan e voto, justekor ha vestea
ha de lakit ouezz damdostrik d'ar zhoest.

Ar skornen dloanan, alasi a zo bet torret;
tout da vont emez, alasi! nan helle ket.

Hag e kounians da welan, da grial war an dour;
pidi e ra a galon mam Jezus d'e zikour.

Pidi e ra a galon mam Jezus d'e zikour,
asistans eur re bennak d'hen tennou eus an dour.

Mes henont. Koadanoan, den a gouraj vaihant,
' dou ermez ar vilin evel eun hanter tirant.

Holl dud ar vilin tout ec'h int tostaët;
neuze e konkluziont penoz e vije grët.

Ha piau a vije breman ken hardi, ken kalonad,
da vont d'annous ar c'helo da Geriku d'e dad.

N'eus ' met henont, Koadanoan, den a gouraj vad,
ec'h a d'annous ar c'helo da Geriku, d'e dad.

« Bonjour d'ec'h, den a joz, Keriku-Kerguezec,
na gant eun c'helo trist ec'h on deut d'ha kwelet!

Le parquet (la justice) alla, de noir habillé,
accompagné du comte de Kericeuff.
On leva le pauvre corps, avec honneur et respect
et on l'envoya au cimetière de Ploëzal pour y être enterré.

Les pauvres pleuraient et criaient à tue-tête :
« Ruinée est la paroisse, mort le père des pauvres ! »
Il est mis dans sa tombe, on a érigé une croix neuve ;
disons tous ensemble : « Requiescat in pace ! »

GWERZ DE MONSIEUR DE KERGUEZEC

Nous sommes tous chagrinés, ce n'est pas sans motif, regret-
tant (avec le regret d') un gentilhomme originaire du canton.

C'est un homme puissant, riche en vertu,
un jeune gentilhomme de Kericeuff.

Quand il eut déjeuné (mangé son petit déjeuner) un jour à la
table de son père et lui d'aller ensuite chercher son ami :

Son ami, qui avait le cœur occupé, répondit au monsieur
qu'il ne pouvait l'accompagner.

Et (lui de) prendre son fusil, se dirigeant alors d'un côté,
remarquant qu'il reviendrait encore au château de Kericeuff.

Tout le long du chemin de traverse il est allé en chassant :
au bord de l'étang de Bizien il s'est rendu.

Au bord de l'étang de Bizien il s'est rendu,
a remarqué dessus une bande de cygnes.

Il y avait (d'eux) sept cygnes, remarquas sur le lieu
et tous se sont envolés, sauf un qu'il prit.

Et tous se sont envolés, sauf un qu'il prit,
qui tomba sur l'eau, au milieu de la grande glace.

Depuis le matin (pour aller) jusqu'à midi,
il était là sur la rive, pensant qu'il approcherait.

Les chiens qu'il avait (avec lui) n'étaient pas encore dressés
à aller sur l'eau prendre les cygnes.

Et lui d'enlever (de déshabiller) ses bottes, justaucorps et veste
et de les déposer (mettre) près du déversoir.

La glace sous lui, hélas ! s'est rompue ;
réussir à sortir, hélas ! il ne pouvait pas.

Et il commence à pleurer, à appeler sur l'eau ;
il prie mentalement (de cœur) la mère de Jésus de l'aider.

Il prie mentalement la mère de Jésus de l'aider,
(demandant) secours de quelqu'un pour le sortir de l'eau.

Mais celui-là, Koadanoan, homme de courage vaillant,
sort du moulin comme un possédé. (un demi tyran)

Tous les gens du moulin, tous, se sont approchés
ensuite ils décidèrent ce qui serait fait.

Et qui serait maintenant assez hardi, assez impitoyable
d'aller annoncer la nouvelle à Kericeuff à son père.

Il n'y a que celui-là, Koadanoan, homme de bon courage,
qui va annoncer la nouvelle à Kericeuff à son père.

Bonjour à vous, homme joyeux, Kericeuff-Kerguezec,
c'est avec une triste nouvelle que je suis venu vous voir !

Chetu aman, itron, an arm hag an dilhad;
Unn a zo beuet er stank a lere eo ho mah!

An ôtro hag an stron hag an dimezeled
war leuren o c'hamp hi' zo bet fatiket.

An ôtro ec'h fs ouz tól da skrivann lizerio
'vit kas da Bontreo, da gas ar c'heloio.

Henont, person Hengoat, Lesklar, a lere
a oa beuet Keriku ebarz ar stank 'n e goste.

A oa beuet Keriku er stank 'n e goste,
'c'h aje da interri da Hengoat 'barz eur be.

Blasket ' zo bet eur vag, stiguet ar rouedenn;
ebarz hoñd Pleuzal eo savet an ôtro.

'n hini a welje Keriku, an ôtro Kerguezec,
' kreiz 'tre bewar, ken kaer hag ar skarlet,

' kreiz 'tre bewar, ken kaer hag ar skarlet.
En iliz vras Pleuzal eo e gorf interret.

Adalek ar marchipi betek an nor-dal
Gwerniset eo en kanvo iliz vras Pleuzal.

Gwerniset eo en kanvo ha tapiset gant sei du
da dougan ar c'haso d'an ôtro Keriku.

Bremen a hallo Pleuzal, pinvigen ha pevien,
dout holl da welan gant keu d'o c'habiten.

GWERZ AN OTRO KERGUEZEC DEUZ A NOBLANS BEUET EN STANK BIZIEN O CHASEAL SIGNED WAR AR SKORN

Glac'haret ec'h omp holl, nan e ket hep rezon,
gant keu d'eun denjentil natif deuz ar c'hanlo.

An den payzant ec'h e, pinidik a vertu,
Eun denjentil yaouank a noblans Keriku.

Pan evos debret e lein eun da deuz tól e dal
Hag hen o vont neure da glask e gamarad.

E gamarad an evos okupet e galon
Hag a respontas d'ean penoz n'helle ket mont

Hag hen krigi 'n e fuzuilh, o sonjal e retoraje
C'hoaz d'an noblans vras a Geriku en bue.

Pen da ben gant an hent 'n eur chaseal eo ét
'Barz en bord stank Bizien 'c'h e bet 'n ou sentet

Hag an sus remerket warnel eur vandenn signed
Seiz sign a oa enné ha tout int bet spontet

Seiz sign a oa enné ha tout int ét en ér
Nemet unan a dapas a goeaz er rivier.

En kreiz ar skornen vras adalek ar beure
Bete kreiste ' oa eno an ôtro o sonjal e tostaje.

Ar chas a oa gantan ne oant ket c'hoaz disket
Da vonet war an douz da dapet at signed,

Hag hen ' tiviskan an vour, justekor ha vesten,
' Lakât ane 'n eur bern eno ' koste 'r chosel,

Ober ra sin ar groaz arôk mont war an douz
Da bedin mam Jesus a galon d'hen sikour.

Voici, madame, l'arme et les vêtements;
une (personne) s'est noyé dans l'étang qu'on dit être votre fils!

Le monsieur et la dame et les demoiselles
sur le plancher de leur chambre se sont évanouis.

Le monsieur alla à table (à) écrire des lettres
pour envoyer à Pontrieux y porter les nouvelles.

Celui-là, le recteur de Hengoat, Lesklar, disait
que s'était noyé Kericuiff dans l'étang sur sa rive.

Que s'était noyé Kericuiff dans l'étang sur sa rive
qu'il irait enterrer à Hengoat, dans une tombe.

On a cherché un bateau, jeté les filets:
Sur la rive de Ploézal on a levé le monsieur.

Celui qui verrait Kericuiff, monsieur de Kerguezec,
entre quatre, aussi beau que la pourpre.

Entre quatre aussi beau que la pourpre:
en la grande église de Ploézal est son corps enterré.

Depuis le catafalque jusqu'au portail
orné en deuil est la grande église de Ploézal.

Ornée elle est en deuil et tapissée (garnie) de soie noire
pour porter le deuil de monsieur de Kerguezec.

Maintenant pourront les Ploézalais, riches et pauvres,
venir tous pleurer de (avec) le regret (à) leur capitaine.

GWERZ (CHANT) DE MONSIEUR DE KERGUEZEC de la Maison noble de Kericuiff, noyé dans l'Étang de Bizien, en chassant des Cygnes sur la Glace

Nous sommes tous chagrins, ce n'est pas sans raison,
regrettant (avec le regret) un gentilhomme natif du canton

C'est un homme paysant (humble, sans morgue) riche en vertu,
un jeune gentilhomme du manoir de Kericuiff.

Quand il eut déjeuné (mangé son petit déjeuner) un jour à la
table de son père et lui d'aller ensuite chercher son camarade.

Son camarade avait le cœur pris
et lui répondit qu'il ne pouvait l'accompagner.

Lui de prendre son fusil, pensant qu'il reviendrait
encore au grand château de Kericuiff en vie.

Tout le long du chemin en chassant il est allé;
au bord de l'étang de Bizien il s'est rendu.

Et il y a remarqué (il a remarqué dessus) une bande de cygnes,
comptant sept cygnes et tous ont été effarouchés.

Il y avait sept cygnes et tous se sont envolés
sauf un qu'il atteignit et qui tomba dans la rivière.

Depuis le matin au milieu de la grande glace jusqu'à
midi le monsieur resta, pensant qu'il (le cygne) approcherait.

Les chiens qui l'accompagnaient n'étaient pas encore dressés
à se jeter à l'eau pour prendre des cygnes.

Et lui d'enlever (déshabiller) ses bottes, jausancorps et veste,
les mettant en un tas là, près du déversoir.

Il fait le signe de la croix avant d'aller sur l'eau
pour prier la mère de Jésus, mentalement, de l'aider.

Pa oa arri deuz ar bord, wardro tregont goured,
Ar skornen dindanan a zo bet torret,

Hag ben kommans da grial, da oelan war an dour
Ajistans unan bennak da donet d' en sikour

Me' heman Koadanoan, a zo eun den vailhant,
A zo deut ermêz ar vilin ' vel eun hanter tirant.

Holl dud ar vilin tout ec'h int bet tosteet
Neuze 'n oa gonklajont penoz e vije groet

Ha pion a vo breman da vean ken kalonad
Da vont d'annons ar c'hêlo da Geriku d'e dad.

Me' henout Koadanoan, a zo eun den a fe vad,
'C'h aje d'annons ar c'hêlo da Geriku d'e dad.

Bonjour d'ac'h, den a joa, Keriku-Kerguezec
Gant eur c'hêlo trist ec'h on deut d'ho kwelet :

Chetu aze, itron, an arm hag an dilhad;
An hini a zo beuet er stank ec'h e ho mab.

An ôtro hag an itron hag an dimezeled
Da leuren o c'hampr ec'h int bet fatiket.

Unan ec'h a ouz t'ol da skrivan lizero
Evit kas da Bontreo d'annons ar c'heloio.

Heman person Hengoat a lere
Pa oa beuet an ôtro ' oa beuet ' n e goste,

Pa oa beuet an ôtro ' oa beuet ' n e goste
Hag ebarz en Hengoat e vije groet e ve.

Klasket ' oa bet eur vag ha stignet ar roejo
Hag e oa en bord Pleuzal ' oa savet an ôtro.

'Nep a welje anean enkreiz entre pewar
Ken kaer hag ar skarlet en iliz vras a Bleuzal

.....
..... trema vo interet.

Kri e vije ar galon, ha kri 'nep a welje
En kichen stank Bizien, eun devez d'abarde.

O welet an dud o redek a bep tu
Ha da welet sevel korf an ôtro Keriku.

Breman ec'h e konduet d'ar gêr, da di e dad,
O Doue, Tad Eternel na pebez kalonad!

Pa oa an ôtro oc'h antren en noblans
'Oa e dad hag e vam er zal hep konnesans,

Tri dervez ec'h e bet war ar vaz-kaon an ôtro,
Ar c'hleier o karilhoni, tud ar barouz en kanvo.

Adalek ar marchipi betek an nor-dal
'Oa goarniset an iliz vras a Bleuzal

Goarniset ' oa en kanvo, goarniset en sei du
Da dougen ar c'hanvo d'an ôtro Keriku

Breman e hallo Pleuzalis, pinigen ha pevien,
Donet da dougen kanvo d'o c'habiten

Gant kalz a dristidigez ec'h interer anean
War ar bord a daouzek kant a oa oc'h ajistau

Quand il se trouva du bord à environ trente brasses
la glace sous lui se rompit.

Et il se prit à crier, à gémir sur l'eau,
(réclamant) assistance de quelqu'un pour venir à son secours.

Mais celui-ci, Koadanoan, qui est un homme courageux,
est sorti du moulin comme un possédé (un demi tyran).

Tous les gens du moulin se sont approchés,
ensuite ils se sont concertés sur ce qui serait fait

Et qui maintenant sera assez sans pitié
pour aller faire connaître la nouvelle à Kericuff à son père.

Mais celui-ci, Koadanoan, qui est un homme de bonne foi,
irait annoncer la nouvelle à Kericuff, à son père.

« Bonjour à vous, homme joyeux, Kericuff-Kerguezec,
c'est avec une triste nouvelle que je suis venu vous voir.

Voilà, madame, l'arme et les vêtements;
celui qui s'est noyé dans l'étang c'est votre fils! »

Le monsieur et la dame et les demoiselles
sur le plancher de leur chambre se sont évanouis.

L'un s'installe à table à écrire des lettres
pour envoyer à Pontrieux annoncer les nouvelles.

Celui-ci, le recteur de Hengoat, disait
que puisque le monsieur s'était noyé il s'était noyé sur sa rive,

Puisque le monsieur s'était noyé il s'était noyé sur sa rive
et ce serait à Hengoat que serait fait sa tombe.

On chercha un bateau et on jeta des filets
et ce fut sur la rive de Ploëzal que fut levé le monsieur.

Quiconque l'aurait vu entre quatre (personnes)
aussi beau que la pourpre en la grande église de Ploëzal

.....
..... jusqu'à ce qu'il fut enterré.

Dur eut été le cœur et dur qui n'aurait pleuré
près de l'étang de Bizien, un jour dans l'après-midi,

En voyant les gens accourir de tous côtés
pour assister à l'enlèvement du corps de monsieur de Kericuff.

Maintenant il est conduit chez lui, à la maison de son père.
O Dieu! père éternel, quel crève-cœur!

Quand le monsieur entrait au château
son père et sa mère étaient dans la salle sans connaissance.

Trois journées il est resté sur les tréteaux le monsieur les
cloches sonnant les grands glas, les gens de la paroisse en deuil;

Depuis le catafalque jusqu'au portail
était garnie la grande église de Ploëzal,

Garnie elle était en deuil, garnie de soie noire,
pour porter le deuil de monsieur de Kericuff.

Maintenant pourront les Ploëzalais, riches et pauvres,
venir porter le deuil de leur capitaine.

Avec beaucoup de tristesse on l'enterre;
près de douze cents étaient assistants.

NOTE. — Nous avons donné les trois gwers telles qu'elles ont été recueillies, en respectant même les erreurs. La première porte une erreur de date. Il faut lire mil sept-cent six au lieu de mil huit-cent six; en effet, d'après les archives de la Maison, la seule mort à laquelle puissent faire allusion ces chants, est celle de Charles-Louis de Kerguezec, qui mourut jeune vers cette époque, tandis qu'en mil huit-cent six, les deux seuls hommes qui subsistaient étaient Jean-René et Toussaint de Kerguezec, âgés respectivement de 36 et de 32 ans, qui venaient de rentrer d'exil, après avoir fait toutes les campagnes de l'émigration; ils n'avaient jamais eu de frères. Du reste, l'étang de Bizien, dont il est question, n'existe plus, de mémoire d'homme. Les terres l'ont depuis très longtemps envahi.

offert au médecin capitaine Gujardis, Médecin chef de la
Place de Troguier, octobre 1939, par M. de Kerguezec, maire
de Troguier

MA. HENNEQUIN ET LANGRAN 13, PASS. VERDEAU, PARIS

recueilli par V. de Kerangas